

21. 11. 1858

# Die Gesetze

der

# Angelsachsen.

In der Ursprache mit Uebersetzung, Erläuterungen und einem antiquarischen Glossar

herausgegeben

von

**Dr. Reinhold Schmid,**

Professor der Rechte zu Bern.

Zweite, völlig umgearbeitete und vermehrte Auflage.



Leipzig:

F. A. Brockhaus.

1858.

§. 1. And we beoðað, <sup>1</sup> þæt man <sup>2</sup> cristene men for calles tō lytlum hūru tō deaðe ne forræde, ac elles geræde man fridlice steðra folce tō þearfe, and ne forspille <sup>3</sup> for lytlum Godes hand-geweorc, and his āgenne ceap, þe he deðre <sup>4</sup> gebohte.

De christiano non vendendo extra regnum.

3. And we beoðað, <sup>5</sup> þæt man <sup>6</sup> cristene men <sup>7</sup> calles tō swiðe of earde <sup>8</sup> ne sylle, ne on hæðendōme <sup>9</sup> hūru ne gebringe, <sup>10</sup> ac beorge <sup>11</sup> man georne, <sup>12</sup> þæt man þā sǣwla <sup>13</sup> ne forfare, þe Criste mid his āgenum life gebohte.

De sagis, sortilegis etc. ejiciendis.

4. And we beoðað, þæt <sup>14</sup> man eard georne clānsian āgiune <sup>15</sup> on ægbwylcan ende, and mǣnfulra dæda æghwār geswice; and gif wiccan <sup>16</sup> oððe wigleras, <sup>17</sup> morð-wyrhtan <sup>18</sup> oððe hōr-cwēnan <sup>19</sup> āhwār on lande wurðan āgytene, fýse <sup>20</sup> hī <sup>21</sup> man georne út of þissan earde, oððe <sup>22</sup> on earde forfare <sup>23</sup> hī <sup>24</sup> mid calle, buton hī geswican and þe deoþpor <sup>25</sup> gebēten.

§. 1. And we beoðað, <sup>26</sup> þæt wiðersacan and utlagan Godes and manna of earde <sup>27</sup> gewitan, buton hig gebūgan and þe geornor gebētan, <sup>28</sup> and þeðfas <sup>29</sup> and þeðd-sceaðan tō timan forwurðan, <sup>30</sup> buton hig geswican.

<sup>31</sup> Be hæðenscipe. — De gentilitium superstitionibus abolendis.

5. And we forbeoðað eornostlice ælcne hæðenscipe; <sup>32</sup> hæðenscipe bið, þæt <sup>33</sup> man idola <sup>34</sup> weorðige, þæt is, þæt man weorðige hæðene <sup>35</sup> godas and sunnan oððe <sup>36</sup> mōnan, fýr oððe flōd, wæter-wyllas oððe stānas, oððe æniges cynnes wudu-treōwa, <sup>37</sup> oððe wicce-cræft <sup>38</sup> lūðige, <sup>39</sup> oððe morð-weorc gefreume on ænige wisan, oððe on biþle <sup>40</sup> oððe on fyrhte <sup>41</sup> oððe on swylcra <sup>42</sup> gedwimera <sup>43</sup> ænig þing <sup>44</sup> dreðge.

<sup>1</sup> B. forbeoðað. — <sup>2</sup> B. And witena gerædnes is, þæt man. — <sup>3</sup> B. forspille man. — <sup>4</sup> A. deoþe. — <sup>5</sup> A. G. forbeoðað. — <sup>6</sup> D. And witena gerædnes is, þæt man. — <sup>7</sup> A. menn. — <sup>8</sup> B. eardan. — <sup>9</sup> A. hæðenedōme. — <sup>10</sup> B. bringe, D. gebrynge. — <sup>11</sup> B. beorgan. — <sup>12</sup> hūru ne etc. niçt in A. — <sup>13</sup> G. sǣule. — <sup>14</sup> D. And witena gerædnes is, þæt. — <sup>15</sup> A. āgytne, D. onginne. — <sup>16</sup> G. wiccean. — <sup>17</sup> B. wigleras. — <sup>18</sup> A. morð-wytan. — <sup>19</sup> B. hōrweōnan. — <sup>20</sup> A. fýsie, D. fise. — <sup>21</sup> G. hig. — <sup>22</sup> G. oððon. — <sup>23</sup> A. forfare, G. forfaran. — <sup>24</sup> A. G. hīg, and so oðter. — <sup>25</sup> A. deoþpor, G. deoþpar. — <sup>26</sup> D. And witena gerædnes is, þæt. — <sup>27</sup> G. eardæ. — <sup>28</sup> A. bētan. — <sup>29</sup> D. þeðfan. — <sup>30</sup> A. forwurðan, G. forweorðan. — <sup>31</sup> in D. feht bið Capitel. — <sup>32</sup> And we etc. niçt in B. — <sup>33</sup> B. þæt bið þæt. — <sup>34</sup> B. idol, G. deoðfolgyld. — <sup>35</sup> A. hæðene. — <sup>36</sup> G. oððon, and so oðter. — <sup>37</sup> A. weoda-treōwa. — <sup>38</sup> A. wiccan. — <sup>39</sup> B. lūðe. — <sup>40</sup> A. on hlotas. — <sup>41</sup> A. oððe fyrhte, G. oððon fyrhte, ǣmb. fyrte. — <sup>42</sup> G. oððon swylcra. — <sup>43</sup> A. gedmþmera. — <sup>44</sup> G. þing.

§. 1. Und wir gebieten, daß man einen Christenmenschen für alles zu geringe nicht zum Tode verurtheile, sondern man verordne lieber milde Strafen zum Nutzen des Volks und verderbe nicht um Geringes Gottes Geschöpfe und sein eigenes Gut, daß er theuer erkaufte.

3. Und wir gebieten, daß man einen Christenmenschen nicht zu leicht aus dem Lande verkaufe und wenigstens nicht unter Heiden bringe, sondern man trage gern Sorge, daß man die Seelen nicht verderbe, die Christus mit seinem eigenen Leben erkaufte.

4. Und wir gebieten, daß man das Land sorgfältig zu reinigen unternehme an jedem Ende, und von allen verbrecherischen Handlungen abstehe; und wenn Huren oder Wahrsager, Mörder oder Huren irgendwo im Lande betroffen werden, verjage man sie gern aus diesem Lande oder vernichte sie gänzlich im Lande, außer wenn sie abstehen und um so strenger büßen wollen.

§. 1. Und wir gebieten, daß Widersacher (Apostaten) und bei Gott und Menschen Geächtete aus dem Lande weichen, außer wenn sie sich unterwerfen und um so williger büßen; und Diebe und Volkschädlicher mögen bei Zelten untergehen, außer wenn sie abstehen.

### Vom Heidenthum.

5. Und wir verbieten ernstlich alles Heidenthum; Heidenthum ist es, daß man Abgötter verehrt, das ist daß man heidnische Götter verehrt, und die Sonne oder den Mond, Feuer oder Fluth, Quellen oder Steine, oder irgend eine Art von Bäumen, oder daß man Herenkünste liebt oder Mord-

§. 1. Prohibemus autem, ne Christianus aliquis, pro penitus parva re saltem, ad mortem seducatur, sed justitia pacificans pro necessitate populi exquiratur, ne pro levi re dispereat opus manuum Dei et suum ipsius pretium, quod profunde redemit.

### Ne Christiani vendantur.

3. Praecipimus, ne Christiani passim in exilium vendantur vel in gentilitatem, ne forte pereant animae, quas propria vita sua mercatus est Dominus noster Jesus Christus.

### De sortilegis et aliis veneficis, et ne quis colat idolum.

4. Et totis viribus semper patriam mundare in omnibus ejus finibus studeamus, et ab immundis operibus circumquaque cessemus. Et si sagae vel incantatrices, veneficae aut murti operarii, vel meretrices alicubi compareant, expellantur a finibus nostris vel in eis pereant, nisi cessaverint et profundius emendent.

§. 1. Praecipimus ut widersacan, i. e. apostatae, et utlagae Dei et hominum patriam exeant, si non respuerint et digne poeniteant; fures et ejusmodi dampna populi propediem pereant, si non conquiescant.

### De gentilium superstitionibus abolendis.

5. Omnem quoque gentilitatem modis omnibus interdiciamus. Gentilitas est, si quis idola colet, i. e. gentilium deos, solem aut lunam, ignem vel fluctus, aquas fontium vel lapides, vel alicujus generis ligna,<sup>1</sup> vel wiccencrest, i. e. incantationis artem, diligit, aut murti opus

<sup>1</sup> Colb.: lignum frondosum, lignum viride aut aridum adorare.

e. 3, nach Athlr., V, 2; VI, 9; vgl. Wisht., 26; 3n., 11; Bil., I, 41. — e. 4, Pr. nach Athlr., VI, 7, und E. u. G., 11. §. 1. Widersaca kommt oft in der allgemeinen Bedeutung von Gegner, Feind, vor, z. B. Joh., 19, 12: *praes* Caeseres widersaca (Caesaris inimicus), hiericeller aber bezeichnet es den vom Glauben Abgefallenen, den Apostaten, z. B. Reg. Bened. int., 40 (bei Eze). In der letztern Bedeutung

Orsage der Angelsachsen.

ist das Wort offenbar hier und Athlr., VIII, 41, zu nehmen. — e. 5. Wyl. Can. Edg., c. 16 (Thorpe, II, 248, fol., S. 396); Anh., II, 48 (A. Pr. G.). *Odde on blöte odde on fyrhte* kommt ganz ebenso Anh., II, 48, vor. Für *blöte* hat Cod. A. *blote*, was nicht nur durch die Vet. vers. (sorte) unterstützt wird, sondern auch dadurch, daß das *loos* überhaupt sehr oft bei Zauberkünsten vorkam (vgl. z. B. Theod.

## De homicidis, pejerantibus et moechantibus.

6. Man-slagan and mæn-sworan, hād-breccan <sup>1</sup> and æw-breccan <sup>2</sup> gebūgan and gebētan, oððe of cýððe <sup>3</sup> mid synnan gewitan.

## De cohibendis assentatoribus.

7. Liceteras <sup>4</sup> and leógeras, rýperas <sup>5</sup> and reáferas, <sup>6</sup> Godes graman habban, <sup>7</sup> buton hig geswican and þe deoþpor gebētan, <sup>8</sup> and se þe wylle eard rihtlice clænsian and unriht áleccan <sup>9</sup> and rihtwisnesse <sup>10</sup> hūsan, þonne mót he georne þyllices stýran <sup>11</sup> and þyllic áscūnian.

## Be feosbôte. — De pace tuenda et moneta corrigenda.

8. Utan eac ealle ymbe <sup>12</sup> friðes-bôte and feos-bôte smeāgan <sup>13</sup> swiðe georne, swā ymbe <sup>14</sup> friðes-bôte, swā þam bondan <sup>15</sup> sý selost and þam peofan si láðost, <sup>16</sup> and swā ymbe <sup>17</sup> feos-bôte, þæt an mynel gange ofer ealle þas peoðe butan wlcra false and þæt nān man ne forsace; and se þe ofer pis fals wyrce, þolige <sup>18</sup> þæra handa, þe he þæt fals mid <sup>19</sup> worhte, and he bi mid nānum þingum <sup>20</sup> ne gebiege, <sup>21</sup> ne mid golde ne mid seolfre; and gif man þonne þone gerēfan <sup>22</sup> teo, þæt he be his leáfe <sup>23</sup> þæt fals worhte, ládige <sup>24</sup> hine mid þryfealdre láde, <sup>25</sup> and gif seo lád þonne berste, <sup>26</sup> habbe þone <sup>27</sup> ilcan dōm þe <sup>28</sup> se þe þæt fals worhte.

## De justo pondere.

9. And <sup>29</sup> gemeta <sup>30</sup> and gewihta rihte <sup>31</sup> mān georne, and ælces unrihtes heonan-forð <sup>32</sup> geswice. <sup>33</sup>

<sup>1</sup> D. hādbriccan. — <sup>2</sup> D. æwbriccan. — <sup>3</sup> A. cýðe, B. cýððan. — <sup>4</sup> A. Siocoras, G. liceteras. — <sup>5</sup> A. rýperas, D. ríperas. — <sup>6</sup> B. breáfaras. — <sup>7</sup> A. G. habban sáfra. — <sup>8</sup> and þe etc. niht in D., G. deoþpar. — <sup>9</sup> A. á legan. — <sup>10</sup> A. rihtwysne, B. rihtwisnyse. — <sup>11</sup> B. steóran. — <sup>12</sup> A. and embe. — <sup>13</sup> B. smeāgian. — <sup>14</sup> A. G. ambe. — <sup>15</sup> A. þān bundan. — <sup>16</sup> A. láðast. — <sup>17</sup> A. embe. — <sup>18</sup> B. þolie. — <sup>19</sup> A. mide. — <sup>20</sup> G. nānon þingon, A. — þinga. — <sup>21</sup> B. bycge. — <sup>22</sup> B. þone rēfan. — <sup>23</sup> B. hleáfe. — <sup>24</sup> B. ládie. — <sup>25</sup> A. lád. — <sup>26</sup> B. byrsta. — <sup>27</sup> A. þonne. — <sup>28</sup> niht in A. — <sup>29</sup> niht in B. — <sup>30</sup> A. gemetta. — <sup>31</sup> A. rihta. — <sup>32</sup> niht in B. — <sup>33</sup> A. geswicw; D. schließt hier und fährt mit Enut, I, 6 fort.

Poen., 27, §. 12; Ecgb. Poen., IV, 19), wie schon der Ausdruck sortilegium zeigt; vgl. Grimm, D. Myth., 2. Aufl., S. 939, 1064. Inbeffen wird blót (sacrificium) auch sonst bei Zaubers-

fünften erobührt, und kann also nicht anstoßen; das gegen ist fyrhte (fyrhtu, fyrhto, f., timor, tremor), das auch die Vet. vers. anübersetzt wiebergibt, verdächtig, obgleich es alle Handschriften

thaten begehrt auf irgend eine Weise oder durch Opfer oder «Fyrth» oder irgend eine dergartige Gaukelei vollführt.

6. Todtschläger und Meineidige, Verleger des geistlichen Standes und Ehebrecher sollen sich unterwerfen und büßen, oder mit ihren Sünden aus der Heimath weichen.

7. Betrüger und Lügner, Räuber und Mörderer haben Gottes Zorn, außer wenn sie absehen und um so strenger büßen, und wer das Land wahrhaft reinigen will und Unrecht unterdrücken und Rechtlichkeit lieben, der muß gern Solchem Steuern und Dergleichen vrrabscheuen.

#### Von Gelbbesserung.

8. Möchten wir auch die Verbesserung des Friedens und die Verbesserung des Geldes wohl in Betracht ziehen, die Verbesserung des Friedens, wie es dem Hauswirth am liebsten und den Lieben am liebsten ist; und die Besserung des Geldes, daß eine Münze durch das ganze Volk gehe, ohne alle Fälschung, und die Niemand verweigere; und wer hinfort falsches (Geld) macht, verliere die Hand, womit er das falsche machte, und er kaufe sie mit Nichts frei, weder mit Gold noch mit Silber; und wenn er dann den Geseßen bezeugt, daß er mit seiner Erlaubniß das falsche machte, so reinige er sich durch dreifache Reinigung, und wenn dann die Reinigung bricht, so ver falle er demselben Urtheil wie Der, der die Fälschung beging.

9. Und Maße und Gewichte berichte man gern, und stehe hinfort von allem Unrecht ab.

quolibet modo sectetur, aut in sacrificio vel mortificia quoquo modo suscipiat, aut in sorte, aut in fyrthe, vel in similibus fantasiis vel praestigiaturis aliquid agat.

#### De homicidis et perjuris.

6. Homicidae et perjuri, sacrorum ordinum contemptores et adulteri<sup>1</sup> poeniteant et emendant aut cum peccatis suis a cognitione discedant.

#### De malefactoribus et pacis actione.

7. Liguritores, i. e. seductores, mendaces, rapaces, raptores Dei gravamen habeant, nisi cessent et prolixius emendant; et qui patriam juste purgare desiderat, et injustitiam sternere veramque sapientiam diligere, multo debet studio talia compescere et talia devitare.

#### De pace tuenda et moneta corrigenda.

8. Agamus etiam omnes sedulo de stabilitate pacis et emendatione pecuniae. De pacis actione, sicut patrifamilias magis placeat et furi plus displiceat. De correctione pecuniae, ut una moneta per totas has nationes sine omni falso teneatur, et nemo repudiet eam; et qui posthac falsabit, manum perdat uude fecerit, et nec argento nec auro vel ullo modo redimat. Si praepositus<sup>2</sup> accusetur, quod ejus licentia quis falsum fecerit, purget se triplici lada;<sup>3</sup> quodsi purgatio fregerit, idem judicium habeat, quod qui falsum composuit.

#### De ponderibus et mensuris.

9. Mensurae, pondera justificentur, et omnis deinceps injustitia opprimatur.

<sup>1</sup> Colb.: ordinum violatores, id est nuptiarum conjugatarum, quod Angli vocant æsb-  
bruche. Harl.: ehebrege. — <sup>2</sup> Colb.: vicecomes. — <sup>3</sup> Colb.: purget se triplici purgamine,  
quod Angli vocant profesald lade, sacramenti aut igniti ferri, quod Angli vocant ordel.

haben und nur Lamb, Fyrie (facula) dafür liest. Daß Fadeln häufig bei Zauberkünsten benutzt wurden, zeigt das Conc. Arelat., II, 23 (bei Du Gange, v. facula): Si in alicujus episcopi territorio insidiales aut faculas accenderint, aut arbores, fontes vel saxa venerentur etc. Bouterwek, Gädin., Einl., S. XLVII, Anm., erinnert an eine Stoffe (Epinal), wo arjolatus durch frict trang wiedergegeben wird; bei Fye findet

sich aus Aelfric's Glossar frihrung, hariolatio, ejulatus, — gedwimor, apparitio, phantasma, nächstliche Erscheinung, Gespenst.

c. 8, nach Athlr., VI, 31, 32; V, 26, 27. An mynet gange, Athlr., II, 14; Ebg., III, 8; Henr., 13, §. 3. — c. 9, aus Athlr., VI, 32, §. 2; vgl. Ebg., III, 8; Athlr., V, 24; VI, 28; Bfil., III, 7.